

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE COLIMA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE PADUA DE LA REPÚBLICA ITALIANA.

La Universidad de Colima ("UDEC") de los Estados Unidos Mexicanos, y la Universidad de Padua ("UNIPD"), de la República Italiana, en adelante denominadas "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer sus lazos de amistad y colaboración;

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa y cultural;

CONSCIENTES de la importancia de intercambiar experiencias que contribuyan al fortalecimiento de sus actividades en materia educativa;

TENIENDO PRESENTE las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana, del 8 de octubre de 1965; del Convenio Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, del 28 de marzo de 1981; del Acuerdo Marco de Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana, el 8 de julio de 1991, así como del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, del 19 de septiembre de 1997.

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Objetivo

El presente Convenio tiene como objetivo establecer las bases mediante las cuales las Partes, desarrollarán actividades de cooperación en áreas identificadas de interés común.

ARTÍCULO 2
Áreas de Cooperación

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo 1, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las áreas siguientes:

- a) química;
- b) ciencias farmacéuticas y farmacológicas;
- c) medicina
- d) economía y ciencia política
- e) ciencias; y
- f) cualquier otra área que las Partes convengan.

GG

ARTÍCULO 3

Modalidades de Cooperación

Las Partes podrán llevar a cabo las actividades de cooperación de manera enunciativa, pero no limitativa, a través de las modalidades siguientes:

- a) realización de programas de cursos básicos y especializados, incluyendo cursos a distancia y por medios electrónicos;
- b) intercambio de información, publicaciones, videos, bibliografía, y material de enseñanza,
- c) intercambio de experiencias sobre la organización de la enseñanza;
- d) intercambio de profesores y estudiantes;
- e) planificación de actividades conjuntas;
- f) participación conjunta en proyectos de investigación científica;
- g) organización de eventos culturales y programas académicos que contribuyan al enriquecimiento y expansión en la comprensión y la experiencia de los estudiantes, profesores y personal académico, y
- h) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes convengan.

La operación del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes colaboren en todas las modalidades a que se refiere el presente Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a cooperar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO 4

Programas Operativos

Cuando se considere necesario las Partes formularán Programas Operativos (PO's) integrados por las actividades o proyectos a ser desarrollados, los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Convenio, debiendo precisar los aspectos siguientes:

- a) objetivos;
- b) cronograma de ejecución;
- c) asignación de recursos humanos y materiales;
- d) financiamiento;
- e) responsabilidad de cada una de las Partes;
- f) mecanismo de seguimiento
- g) difusión de resultados, y
- h) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

ARTÍCULO 5

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades de cooperación a que se refiere el presente convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

Cuando se considere necesario cada Parte utilizará mecanismos de financiamiento alternos o arreglos financieros que las Partes convengan para llevar a cabo actividades específicas.

ARTÍCULO 6

Participación de Otras Instituciones

Las Partes, de estimarlo conveniente, alentarán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de colaboración, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen su efectiva instrumentación.

ARTÍCULO 7

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana.

ARTÍCULO 8

Intercambio de Información

Las Partes podrán intercambiar datos, observaciones, memorias, publicaciones y cualquier otra documentación que se considere necesaria para la ejecución de las actividades de colaboración.

Para difundir la información intercambiada con motivo de las actividades de colaboración, se deberá contar previamente y por escrito con la aprobación de la Parte que la haya suministrado. La información que sea considerada con carácter confidencial no podrá ser divulgada.

ARTÍCULO 9

Mecanismo de Seguimiento

Para lograr las mejores condiciones de aplicación del presente Convenio, las Partes designan a las autoridades que a continuación se detallan, como coordinadoras del seguimiento y ejecución de las actividades de colaboración:

- Por parte de la UDEC, a la Dirección General de Relaciones Internacionales y Cooperación Académica.
- Por parte de la UNIPD, al Director la Oficina de Relaciones Internacionales.



Los coordinadores se reunirán con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Convenio y tendrán a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con el objetivo del presente Convenio;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los PO's;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades de colaboración del presente Convenio, y
- d) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTÍCULO 10 **Relación Laboral**

El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo las actividades de colaboración continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

ARTÍCULO 11 **Entrada y Salida de Personal**

Las Partes se apoyarán ante sus autoridades competentes, a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de colaboración que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO 12 **Seguros**

Las Partes promoverán que el personal participante en las actividades de colaboración, cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de ocurrir un siniestro derivado del desarrollo de tales actividades, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO 13 **Responsabilidad Civil**

Las Partes no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados esos eventos, las actividades se reanudarán en la forma y términos que las Partes determinen.

ARTÍCULO 14 Otros Instrumentos

La colaboración en el marco del presente Convenio se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean parte.

ARTÍCULO 15 Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO 16 Disposiciones Finales

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un período de cinco (5) años.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de colaboración que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en dos ejemplares originales en idioma español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Lugar y fecha: Colima, México 08-abril-2016



**POR LA UNIVERSIDAD DE COLIMA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**UNIVERSIDAD
DE COLIMA
RECTORIA**

José Eduardo Hernández Nava
Rector

Lugar y fecha: Padua, Italia

12 LUG. 2016

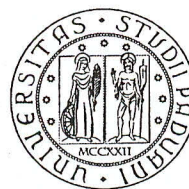
**POR LA UNIVERSIDAD DE PADUA DE
LA REPÚBLICA ITALIANA.**



Rosario Rizzuto
Rector

[Signature]

Il Pro-Rettore Vicario
Giancarlo Dalla Fontana



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

ACCORDO GENERALE DI COOPERAZIONE EDUCATIVA TRA L'UNIVERSITÀ DI COLIMA, STATI UNITI MESSICANI E L'UNIVERSITÀ DI PADOVA, REPUBBLICA ITALIANA

L'Università di Colima, Stati Uniti Messicani, in seguito "U DI C" e l'Università di Padova, Repubblica Italiana, in seguito "UNIPD", di seguito denominato "le parti";

ALLO SCOPO di rafforzare i loro legami di amicizia e cooperazione;

INTERESSATE a promuovere lo sviluppo di specifici accordi di cooperazione educativa e culturale;

CONSAPEVOLI dell'importanza della condivisione di esperienze che contribuiscono al rafforzamento delle attività nel settore dell'istruzione;

TENUTO CONTO delle disposizioni dell'accordo scambio culturale tra il governo degli Stati Uniti Messicani e il governo della Repubblica Italiana, firmato l'8 ottobre del 1965; l'accordo di cooperazione di base tecnica tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo degli Stati Uniti Messicani, firmato il 28 marzo 1981; del Generale Accordo di cooperazione tra Stati Uniti Messicani e la Repubblica Italiana, firmato l'8 luglio 1991, e l'accordo di cooperazione e scientifica e tecnologica tra il governo degli Stati Uniti Messicani e il governo della Repubblica Italiana, firmato il 19 settembre 1997.

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1 Obiettivo

Questo accordo mira a stabilire la base da cui le Parti svolgeranno attività di cooperazione in materia di istruzione, in settori di interesse comune.

ARTICOLO 2 Aree di Cooperazione

Per raggiungere l'obiettivo di cui all'articolo 1, le parti esercitano le attività di cooperazione nei seguenti settori:

- a) chimica
- b) scienze farmaceutiche e scienze farmacologiche;
- c) medicina
- d) economia e scienze politiche
- e) scienze
- f) ogni altra area concordata dalle parti.

G

ARTICOLO 3

Modalità di cooperazione

Le parti svolgono le attività di cooperazione di cui al presente accordo, in modo descrittivo, ma non limitato, attraverso le seguenti modalità:

- a) effettuare programmi di corsi di base e specialistici, compresi i corsi a distanza e per via elettronica;
- b) scambio di informazioni, pubblicazioni, video, letteratura e materiale didattico;
- c) scambio di esperienze in materia di organizzazione della formazione;
- d) scambio di docenti e studenti;
- e) pianificazione delle attività congiunte;
- f) partecipazione a progetti di ricerca scientifica;
- g) organizzazione di eventi culturali e programmi accademici che contribuiscano all'arricchimento ed espansione dell'istruzione e dell'esperienza di studenti, professori e personale accademico;
- h) qualsiasi altro accordo tra le parti.

Il funzionamento del presente accordo non deve essere un condizionamento per le parti nel lancio di progetti per ogni settore e cooperazione di cui al presente articolo.

Le parti non sono tenute a collaborare in quelle attività per le quali vi è un divieto interno o un divieto derivante da una legge, o da una politica o prassi istituzionale.

ARTICOLO 4

Programmi operativi

Se necessario le parti formulano programmi operativi (PO), composti da attività o progetti da sviluppare che saranno formalizzati una volta parte di questo accordo. Ogni OP deve specificare quanto segue:

- a) gli obiettivi;
- b) programma di esecuzione;
- c) l'allocazione delle risorse umane e materiali;
- d) finanziamento;
- e) responsabilità di ciascuna parte;
- f) meccanismo di monitoraggio
- g) diffusione dei risultati
- h) qualsiasi altra informazione che le parti ritengano opportuna.

ARTICOLO 5

Finanziamento

Le parti possono finanziare le attività di cooperazione, da qui in poi portate avanti con le assegnazioni dai loro rispettivi bilanci, a seconda della loro disponibilità, dell'impatto sul bilancio e delle disposizioni del diritto nazionale applicabile.

Quando lo si ritiene opportuno ciascuna parte può utilizzare meccanismi di finanziamento alternativi per attività specifiche oppure le parti concordano modalità di finanziamento specifiche per le attività specifiche.

ARTICOLO 6

Partecipazione di altre istituzioni

Le Parti, se lo si ritiene opportuno, incoraggeranno la partecipazione di altre istituzioni pubbliche o private le cui attività influenzano direttamente i settori di cooperazione, al fine di rafforzare e ampliare i meccanismi per sostenere efficace attuazione del presente accordo.

ARTICOLO 7

Proprietà intellettuale

Se, a seguito delle attività di cooperazione sviluppate nell'ambito del presente accordo, si generano prodotti di valore commerciale e/o i diritti di proprietà intellettuale, essi sono disciplinati dalla legislazione nazionale applicabile e dalle convenzioni internazionali in materia, vincolanti per il Messico e l'Italia.

ARTICOLO 8

Scambio di informazioni

Le parti possono scambiare dati, osservazioni, i rapporti, pubblicazioni e ogni altra documentazione ritenuta necessaria per l'attuazione delle attività di cooperazione.

Per diffondere le informazioni scambiate a motivo di attività di cooperazione, occorre avere il previo consenso scritto della Parte che ha fornito le informazioni. Le informazioni che sono considerate riservate non sono divulgate.

ARTICOLO 9

Meccanismo di controllo

Al fine di ottenere le migliori condizioni di attuazione possibili di questo accordo, le parti designano un rappresentante ciascuno, che coordinerà le attività di cooperazione previste dal presente accordo.

- Per l'Università di Colima è nominato il Direttore Generale dell'Ufficio Relazioni Internazionali e di Cooperazione Accademica.
- Per l'Università di Padova è nominato il Direttore dell'Ufficio Relazioni Internazionali.

I coordinatori si incontreranno con la frequenza e nel luogo convenuti dalle parti, al fine di valutare i risultati derivanti dall'applicazione del presente accordo e sono responsabili per le seguenti funzioni:

- a) prendere le necessarie decisioni al fine di raggiungere l'obiettivo del presente accordo;
- b) individuare le aree di interesse comune per sviluppare e formulare il PO
- c) guidare, organizzare e formulare adeguate raccomandazioni per l'attuazione delle attività di cooperazione del presente accordo, e
- d) ogni altra funzione concordata dalle parti.

ARTICOLO 10 **Rapporto di lavoro**

Il personale assegnato da ciascuna delle parti per intraprendere attività di cooperazione rimane sotto la direzione dell'Istituzione di cui fa parte in modo da non creare alcun rapporto di lavoro con l'Altra Parte.

ARTICOLO 11 **Entrata e Uscita dei partecipanti**

Le parti agevolano prima delle loro corrispondenti autorità, l'ingresso, il soggiorno e la partenza dei partecipanti ufficialmente coinvolti nelle attività di cooperazione nell'ambito del presente accordo. Questi partecipanti si attengono alle disposizioni in materia di immigrazione, fiscali, doganali, sanitarie e di sicurezza nazionale in vigore nel paese ospitante e non devono intraprendere alcuna attività non correlata ai loro compiti senza il permesso delle autorità competenti. I partecipanti devono lasciare il paese ospitante, in conformità con le leggi e le disposizioni di tale paese.

ARTICOLO 12 **Assicurazione**

Le parti assicurano che i partecipanti coinvolti nelle attività di cooperazione hanno l'assicurazione sanitaria, sulle lesioni personali e sulla vita, nel senso che, in caso di perdite derivanti dallo sviluppo del presente accordo, che meritano riparazione o compensazione, queste saranno coperte da assicurazione della corrispondente società.

ARTICOLO 13 **Responsabilità pubblica**

Le parti non avranno la responsabilità per i danni causati in seguito ad evento fortuito o forza maggiore e interruzioni del lavoro, in particolare accademici o amministrativi con l'accordo che, una volta superati quegli eventi, le attività riprenderanno nella forma e nei termini determinati dalle parti.

ARTICOLO 14 Altri strumenti

La cooperazione nell'ambito del presente accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi acquisiti dalle parti in virtù di altri accordi internazionali di cui sono parti.

ARTICOLO 15 Risoluzione delle controversie

Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione o dall'applicazione del presente strumento sarà risolta dalle parti di comune accordo.

ARTICOLO 16 Disposizioni finali

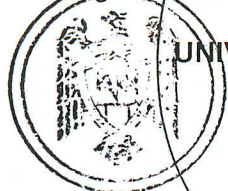
Il presente accordo entra in vigore dalla data della firma e rimane valido per un periodo di 5 anni.

Questo accordo può essere modificato per mutuo consenso delle parti, con modifica formalizzata attraverso osservazioni scritte, che specifichino la data di entrata in vigore di tali modifiche.

La risoluzione anticipata del presente accordo non pregiudica il completamento delle attività di cooperazione che possono essere state formalizzate durante il suo mandato.

Firmato in due originali, spagnolo e italiano, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Luogo e data: Colima, Messico, 08/04/2016



**UNIVERSITY OF COLIMA
(MESSICO)**

**UNIVERSIDAD
DE COLIMA
RECTORIA**

José Eduardo Hernández Nava
Rettore

Luogo e data: Padova, Italia, 12 LUG. 2016

**UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA
(ITALIA)**



Rosario Rizzuto
Rettore

Il Pro-Rettore Vicario
Giancarlo Dalla Fontana